

Европейская конвенция об осуществлении прав детей

Страсбург, 25 января 1996 года

The Treaty of Lisbon amending the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community entered into force on 1 December 2009. As a consequence, as from that date, any reference to the European Community shall be read as the European Union.

Преамбула

Государства - члены Совета Европы и другие Государства, подписавшие настоящую Конвенцию,

Считая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами,

Принимая во внимание Конвенцию Организации Объединенных Наций о правах ребенка, в частности, Статью 4, требующую от Государств - участников принятия всех соответствующих мер законодательного, административного и иного характера, направленных на осуществление прав, признанных в упомянутой Конвенции,

Принимая во внимание содержание Рекомендации 1121 (1990) Парламентской Ассамблеи относительно прав ребенка,

Убежденные в том, что права и интересы детей должны быть обеспечены и что для этой цели дети должны иметь возможность осуществлять свои права, в частности в процессе судопроизводства по вопросам семейных отношений, затрагивающего их интересы,

Признавая, что дети должны получать необходимую информацию с тем, чтобы их права и интересы могли быть обеспечены, и что мнение детей должно соответствующим образом учитываться,

Признавая значение роли родителей в процессе защиты и обеспечения прав и интересов детей и считая, что государства в случае необходимости, также должны участвовать в такой защите,

Считая тем не менее, что в случае возникновения конфликта целесообразно, чтобы семьи пытались прийти к соглашению до вынесения вопроса на рассмотрение органа судебной власти,

Согласились о нижеследующем:

Глава I – Сфера применения и цель Конвенции. Понятия

Статья 1 – Сфера применения и цель Конвенции

1. Настоящая Конвенция применяется в отношении детей, не достигших возраста восемнадцати лет.

2. Цель настоящей Конвенции состоит в том, чтобы обеспечивать, в интересах детей их права, предоставлять им процессуальные права и облегчать реализацию этих прав, следя за тем, чтобы дети были информированы лично, либо через других лиц, либо через другие органы и им было позволено участвовать в судопроизводстве, затрагивающем их интересы.

3. Для целей настоящей Конвенции судопроизводство, затрагивающее интересы детей, - производство по вопросам семейных отношений, в частности связанное с ответственностью родителей, в том числе по поводу места жительства и общения с детьми.

4. Каждое Государство в момент подписания либо сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии, об одобрении либо о присоединении, путем заявления на имя Генерального Секретаря Совета Европы должно определить не менее трех категорий судебных дел по вопросам семейных отношений, к которым должна применяться настоящая Конвенция.

5. Любая Сторона может путем другого заявления определить дополнительные категории дел по вопросам семейных отношений, к которым должна применяться настоящая Конвенция, либо сообщить информацию относительно применения Статьи 5, параграфа 2 Статьи 9, параграфа 2 Статьи 10 и Статьи 11.

6. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует Сторонам применять более благоприятные нормы для обеспечения и осуществления прав детей.

Статья 2 – Понятия

Для целей настоящей Конвенции:

а) «орган судебной власти» – суд либо орган административной власти, имеющий аналогичные полномочия;

б) «носители родительской ответственности» – родители, либо другие лица, либо органы, которые имеют право полностью или частично нести родительскую ответственность;

с) «представитель» – лицо, например адвокат, либо орган, назначенный для того, чтобы выступать от имени ребенка в отношениях с органом судебной власти;

д) «необходимая информация» – информация, соответствующая возрасту и уровню понимания ребенка и предоставляемая ему для осуществления своих прав в полном объеме при условии, что сообщение такой информации не причинит вред его благополучию.

Глава II – Меры процессуального характера по обеспечению осуществления прав детей

А. Процессуальные права ребенка

Статья 3 – Право быть информированным и выразить свое мнение в процессе судопроизводства

Ребенку, который в соответствии с внутренним законодательством рассматривается как имеющий достаточный уровень понимания, в процессе судопроизводства, затрагивающего его интересы, должны быть предоставлены следующие права, о предоставлении которых он сам может ходатайствовать:

- а) получать всю необходимую информацию;
- б) получать консультации;
- с) быть информированным о возможных последствиях, связанных с этим мнением, и о возможных последствиях любого решения.

Статья 4 – Право обратиться с ходатайством о назначении специального представителя

1. Если иное не предусмотрено Статьей 9, ребенок имеет право обратиться лично, либо через других лиц, либо через другие органы с ходатайством о назначении в процессе судопроизводства, затрагивающего его интересы, специального представителя в случаях, когда внутреннее право лишает носителей родительской ответственности возможности представлять ребенка в результате столкновения собственных интересов с его интересами.

2. Государства могут предусмотреть применение положений параграфа 1 исключительно в отношении детей, которые в соответствии с внутренним законодательством рассматриваются как имеющие достаточный уровень понимания.

Статья 5 – Иные процессуальные права

Стороны рассматривают возможность предоставления детям в процессе судопроизводства, затрагивающего их интересы, дополнительных процессуальных прав, в частности:

- а) права обратиться с ходатайством об оказании им соответствующим лицом, которого дети выбирают самостоятельно, помощи с тем, чтобы помочь выразить им свое мнение;

b) права обратиться лично, либо через других лиц, либо через другие органы с ходатайством о назначении независимого представителя, в соответствующих случаях - адвоката;

c) права обратиться с ходатайством о назначении своего собственного представителя;

d) права осуществлять полностью или частично правомочия Стороны в таком судопроизводстве.

В. Роль органа судебной власти

Статья 6 – Процесс принятия судебного решения

В процессе судопроизводства, затрагивающего интересы ребенка, орган судебной власти, прежде чем принять решение, должен:

a) проверить, располагает ли он достаточной информацией, чтобы принять решение в интересах ребенка, и в случае необходимости получить дополнительную информацию, в частности от носителей родительской ответственности;

b) в случае, если ребенок в соответствии с внутренним законодательством рассматривается как имеющий достаточный уровень понимания:

– обеспечить, чтобы ребенок получил всю необходимую информацию;

– в соответствующих случаях проконсультировать ребенка лично, либо через других лиц, либо через другие органы, либо если необходимо, в частном порядке, в форме, соответствующей его пониманию, за исключением случаев, при которых бы это явно противоречило интересам ребенка;

– позволить ребенку выразить свое мнение;

c) должным образом учитывать мнение, выраженное ребенком.

Статья 7 – Обязанность действовать незамедлительно

В процессе судопроизводства, затрагивающего интересы ребенка, орган судебной власти должен действовать незамедлительно в целях избежания какой-либо невынужденной задержки и процессуальные нормы должны обеспечивать быстрое исполнение его решений. В случае срочной необходимости орган судебной власти имеет полномочия принять решение, подлежащее немедленному исполнению.

Статья 8 – Действия суда по собственной инициативе

В процессе судопроизводства, затрагивающего интересы ребенка, орган судебной власти в установленных внутренним законодательством случаях имеет полномочия производить действия по собственной инициативе, если благополучию ребенка угрожает серьезная опасность.

Статья 9 – Назначение представителя

1. В случае, если внутреннее право лишает носителей родительской ответственности возможности представлять ребенка в результате столкновения собственных интересов с его интересами, орган судебной власти в процессе судопроизводства, затрагивающего интересы ребенка, имеет полномочия назначить специального представителя ребенка.

2. Стороны рассматривают возможность предоставления органу судебной власти в процессе судопроизводства, затрагивающего интересы ребенка, полномочий назначать независимого представителя, в соответствующих случаях - адвоката, представляющего ребенка.

С. Роль представителей

Статья 10

1. В процессе судопроизводства, затрагивающего интересы ребенка, представитель должен, за исключением случаев, при которых бы это противоречило высшим интересам ребенка:

а) обеспечить ребенка всей необходимой информацией, если в соответствии с внутренним законодательством ребенок рассматривается как имеющий достаточный уровень понимания;

б) разъяснить ребенку, если в соответствии с внутренним законодательством ребенок рассматривается как имеющий достаточный уровень понимания, возможные последствия, связанные с высказыванием его мнения, а также возможные последствия любых действий представителя;

с) выяснить мнение ребенка и сообщить его органу судебной власти.

2. Стороны рассматривают возможность расширенного толкования положений пункта 1 в отношении носителей родительской ответственности.

D. Расширенное толкование ряда положений

Статья 11

Стороны рассматривают возможность расширенного толкования положений Статей 3, 4 и 9 в отношении производства, затрагивающего интересы детей и осуществляемого через другие инстанции, а также в отношении вопросов, затрагивающих интересы детей и не являющихся предметом производства.

E. Национальные органы

Статья 12

1. Стороны способствуют обеспечению и осуществлению прав детей через органы, осуществляющие, в частности, функции, определенные в параграфе 2.

2. Эти функции состоят в следующем:

- a) подготовка предложений, направленных на укрепление законодательной базы по вопросам осуществления прав детей;
- b) составление заключений на проекты законодательных актов по вопросам осуществления прав детей;
- c) обеспечение средств массовой информации, общественности, а также лиц и органов, занимающихся детской проблематикой информацией общего характера относительно осуществления прав детей ;
- d) исследование мнений детей и обеспечение их соответствующей информацией.

Г. Иные меры

Статья 13 – Посредническая деятельность и другие способы разрешения споров

В целях предотвращения либо разрешения споров, а также избежания судопроизводства, затрагивающего интересы детей, Стороны способствуют осуществлению посреднической деятельности либо применению других способов разрешения споров и заключения соглашений в соответствующих случаях, определяемых Сторонами.

Статья 14 – Правовая помощь и юридическая консультация

В тех случаях, когда внутренним законодательством предусмотрена правовая помощь или юридическая консультация для обеспечения представления интересов детей в процессе судопроизводства, соответствующие положения законодательства применяются в отношении вопросов, рассматриваемых в Статьях 4 и 9.

Статья 15 – Отношение к другим международным правовым актам

Настоящая Конвенция не препятствует применению других международных правовых актов по конкретным вопросам защиты детей и семьи, в которых участвует либо будет участвовать Сторона настоящей Конвенции.

Глава III – Постоянный комитет

Статья 16 – Создание и функции Постоянного комитета

1. Для целей настоящей Конвенции создается Постоянный Комитет.
2. Постоянный Комитет отслеживает проблемы, связанные с настоящей Конвенцией. Он, в частности, может:
 - a) рассматривать любые вопросы, связанные с интерпретацией или реализацией Конвенции. Решения Постоянного Комитета, связанные с реализацией Конвенции, могут оформляться как рекомендации; рекомендации принимаются большинством в три четверти поданных голосов;

b) предлагать поправки к Конвенции и рассматривать поправки, предлагаемые в соответствии со Статьей 20;

c) оказывать консультативную помощь и содействие национальным органам, осуществляющим свои функции в соответствии с положениями параграфов 2 Статьи 12, а также содействовать международному сотрудничеству этих органов.

Статья 17 – Состав

1. Каждая Сторона может быть представлена в Постоянном комитете одним либо несколькими представителями. Каждая Сторона имеет один голос.

2. Любое Государство, упомянутое в Статье 21 и не являющееся Стороной настоящей Конвенции, может быть представлено в Постоянном Комитете наблюдателем. Данное положение применяется в отношении любого другого Государства либо Европейского Сообщества после того, как им было предложено присоединиться к Конвенции в соответствии с положениями Статьи 22.

3. За исключением случаев, при которых Сторона не позднее чем за один месяц до заседания уведомляет Генерального Секретаря о своем несогласии, Постоянный Комитет может предложить участвовать в качестве наблюдателя на всех своих заседаниях, либо на одном из них, либо на части заседания следующим:

- любому Государству, не упомянутому в параграфе 2 настоящей статьи;
- Комиссии Организации Объединенных Наций по правам ребенка;
- Европейскому Сообществу;
- любой международной правительственной организации;
- любой международной неправительственной организации, осуществляющей одну либо более функций, упомянутых в параграфе 2 Статьи 12;
- любой национальной правительственной либо неправительственной организации, осуществляющей одну либо более функций, упомянутых в параграфе 2 Статьи 12.

4. Постоянный Комитет может обмениваться информацией с организациями, деятельность которых связана с осуществлением прав детей.

Статья 18 – Заседания

1. По истечении трехлетнего периода, считая с даты вступления в силу настоящей Конвенции, по собственной инициативе в любое другое время после указанной даты, Генеральный Секретарь Совета Европы созывает Постоянный Комитет.

2. Постоянный Комитет может принимать решения только при условии присутствия не менее половины Сторон.
3. Если иное не предусмотрено Статьями 16 и 20, решения Постоянного Комитета принимаются большинством присутствующих членов.
4. Если иное не предусмотрено положениями настоящей Конвенции, Постоянный Комитет устанавливает собственные правила процедуры и правила процедуры любого рабочего органа, который он может создать в целях выполнения всех необходимых задач, связанных с Конвенцией.

Статья 19 – Доклады Постоянного комитета

После каждого заседания Постоянный Комитет направляет Сторонам и Комитету Министров Совета Европы доклад о своей работе и принятых решениях.

Глава IV – Поправки к Конвенции

Статья 20

1. Любые поправки к Статьям настоящей Конвенции, предложенные какой-либо из Сторон либо Постоянным Комитетом, направляются Генеральному Секретарю Совета Европы, который направляет их не позднее чем за два месяца до начала следующего заседания Постоянного Комитета Государствам - членам Совета Европы, любому подписавшему Конвенцию Государству, любой Стороне, любому Государству, которому предложено подписать настоящую Конвенцию в соответствии с положениями Статьи 21, а также любому Государству либо Европейскому Сообществу, которому предложено присоединиться к Конвенции в соответствии с положениями Статьи 22.
2. Любые поправки, предложенные в соответствии с положениями предыдущего пункта, рассматриваются Постоянным Комитетом, который направляет принятый тремя четвертями поданных голосов текст на одобрение Комитета Министров. После одобрения Комитета Министров этот текст направляется Сторонам для принятия.
3. Любая поправка вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения месячного периода, считая с даты уведомления Генерального Секретаря всеми Сторонами о принятии указанной поправки.

Глава V – Заключительные положения

Статья 21 – Подписание, ратификация и вступление в силу

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания Государствами - членами Совета Европы, а также Государствами, не являющимися членами Совета Европы, которые участвовали в разработке Конвенции.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию либо одобрению. Ратификационные грамоты, документы о принятии либо одобрении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного периода, считая с даты выражения тремя Государствами, своего согласия присоединиться к Конвенции в соответствии с положениями предыдущего параграфа.

4. В отношении любого Государства, которое впоследствии выразит свое согласие присоединиться к Конвенции, она вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного периода, считая с даты сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии либо об одобрении.

Статья 22 – Государства, не являющиеся членами Совета Европы, и Европейское Сообщество

1. После вступления настоящей Конвенции в силу Комитет Министров Совета Европы по собственной инициативе либо на основе предложений Постоянного Комитета, а также после проведения консультаций со Сторонами путем решения, принятого большинством, предусмотренным Статьей 20 подпараграфом d) Устава Совета Европы, и при единогласии представителей Договаривающихся Государств, имеющих право участвовать в работе Комитета Министров, может предложить любому Государству, которое не является членом Совета Европы и не участвовало в разработке Конвенции, а также Европейскому Сообществу присоединиться к настоящей Конвенции.

2. В отношении любого присоединяющегося Государства либо Европейского Сообщества Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного периода, считая с даты сдачи на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы документа о присоединении.

Статья 23 – Территориальное применение

1. Любое Государство в момент подписания либо сдачи на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, об одобрении либо о присоединении может указать территорию либо территории, на которых будет применяться настоящая Конвенция.

2. Любая Сторона в любой последующий момент путем заявления на имя Генерального Секретаря Совета Европы может распространить действие настоящей Конвенции на любую другую территорию, которая указана в заявлении и за международные отношения которой она несет ответственность либо от имени которой уполномочена принимать на себя обязательства. Конвенция вступает в силу в отношении этой территории в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного периода, считая с даты получения заявления Генеральным Секретарем.

3. Любое заявление, сделанное на основании двух предыдущих параграфов, может быть снято в том, что касается любой территории, указанной в этом заявлении, путем уведомления Генерального Секретаря. Снятие заявления вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного периода, считая с даты получения уведомления Генеральным Секретарем.

Статья 24 – Оговорки

К Конвенции не может быть сделано никаких оговорок.

Статья 25 – Денонсация

1. Любая Сторона может в любой момент денонсировать настоящую Конвенцию, направив уведомление Генеральному Секретарю Совета Европы.

2. Денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего после истечения трехмесячного периода, считая с даты получения уведомления Генеральным Секретарем.

Статья 26 – Уведомления

Генеральный Секретарь Совета Европы уведомляет Государства - члены Совета Европы, любое Государство, подписавшее Конвенцию, любую Сторону и любое другое Государство либо Европейское Сообщество, которому было предложено присоединиться к настоящей Конвенции:

- a) любом подписании;
- b) о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении либо присоединении;
- c) о любой дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со Статьями 21 или 22;
- d) о любой поправке, принятой в соответствии со Статьей 20 и о дате вступления в силу такой поправки;
- e) о любом заявлении, сделанном на основании положений Статей 1 и 23;
- f) о любом уведомлении о денонсации, сделанном на основании положений Статьи 25;
- g) о любом другом акте, об уведомлении либо о сообщении, относящихся к настоящей Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге 25 января 1996 года на французском и английском языках, в одном экземпляре, который сдается на хранение в архив Совета Европы, причем оба текста имеют одинаковую силу. Генеральный Секретарь Совета Европы направляет заверенные копии каждому Государству - члену Совета Европы, Государствам, которые не являются членами Совета Европы и участвовали в разработке настоящей Конвенции, Европейскому Сообществу, а также любому Государству, которому предложено присоединиться к настоящей Конвенции.

ⁱ Неофициальный Перевод, который может быть изменен Российскими властями в ходе подготовки к ратификации